

Re: Vocatives

Source: <http://sci.tech-archive.net/Archive/sci.lang/2007-08/msg01490.html>

- *From:* "Peter T. Daniels" <grammatim@xxxxxxxxxxxx>
 - *Date:* Sat, 25 Aug 2007 14:49:26 -0700
-

On Aug 25, 3:05 pm, DKleinecke <dkleine...@xxxxxxxxxx> wrote:

English does not have a vocative case. Apparently Common Indo-European did and most people know it survived into Classical Latin. (Et tu, Brute). The unnatural English "O" deserves nothing but the ridicule it gets.

My question is: What does it feel like to speak a language with a vocative?

The problem comes up in translating. The specific example I was confronted with is from the Qur'an (that Arabic, at least, has a vocative – a prefix "ya:-"). In the course of a narrative Pharaoh speaks to Moses and starts out (in an unsatisfactory translation) "O Moses .. ". The natural way to translate that would be "Pharaoh said to Moses "... " but this is less literal (and we already have enough trouble with Muslims who think the Qur'an cannot be translated).

Is there any better way to imitate the feeling of a vocative in a language without one?

Modern American "Yo." Perhaps it originated in South Philly, since it was given currency in the Rocky movies, but evidently it filled a felt need, since it really caught on!